

The Slovak State Philharmonic, Košice
Štát na f i l h a r m ó n i a K o š i c e

Dom umenia, Moyzesova 66, 040 01 Košice, Slovak republic

Phone: 00421-55-6224514 ° 55-622 4509

http://www.sfk.sk * e-mail: sfk@sfk.sk

IČO: 00164 844 * DIČ:2020762535 * IČ DPH : SK2020762535

CONTRACT no 111/2011

Between the Slovak State Philharmonic, Košice /later only the **ŠfK**/
Zmluva medzi Štátnou filharmóniou Košice /ŠfK/

and the artist a *umelcom*:

born/*narodenie*:

number of passport/*pas*:

Adresse/adresa bydliska:

The following contract was made/*zmluva sa uzatvára takto*:

1/ The artist participate in the concert with the Slovak State Philharmonic, Košice at place - on /date:

Umelec účinkuje na koncerte so ŠfK - miesto a termín: :

2/ **Rehearsals** – the House of Arts, Košice /*skúšky v DU*:

General rehearsal/generálka

3/ **Programme:**

4/ **ŠfK** will pay to the artist **the fee and fare** in sum..... 1 805,87 Euro brutto
(*ŠfK vyplatí umelcovi honorár brutto a odvedie daň*) and pay tax 205,87 Euro
It means sum to paying *Itj. suma k úhrade*..... **1 600,00 Euro netto**

ŠfK will arrange and pay the accomodation for 8 nights (cca in sum..... 95,20 Euro

- real charges of the accomodation will be taxed with the fee in.....12,25 Euro

(*ŠfK zabezpečí a uhradí ubytovanie - náklady na ubytovanie budú dodané spolu s honorárom*)

The fee will be pay to the artist **account number of bank**/*Umelcovi bude honorár vyplatený na jeho účet v banke - Name and adresse of the bank*

Account number:

Swift code of the bank:

IBAN

5/ **ŠfK will arrange** *zabezpečí*: = score s of music *partitúry*

= accomodation in the philharmonic flat

An integral part of this contract are **Other Conditions** (on the back side of the contract) and the Stage Instructions of the artist /*Súčasťou zmluvy sú Ostatné podmienky (zadná strana zmluvy) a organizačné požiadavky umelca*/

Košice, November 28, 2011

.....
signature of the artist

Julius Klein
Executive Director of the ŠfK

Predbežná kontrola bola vykonaná na základe zákona 502/2001 Z.z.

V Košiciach dňa

Hana Bonková, Head of Artistic Office

Ing. Marián Paulišinec, Economy Deputy

OTHER CONDITIONS /Ostatné podmienky/:

1. This contract can be changed or complemented only with mutual written agreement of both participants */Táto zmluva môže byť zmenená alebo doplnená iba vzájomnou písomnou dohodou obidvoch strán/*
2. The ŠFK has the right – if the artist agrees – to change the program to meet the requirements of the ŠFK */ŠFK má právo – ak umelec súhlasí – zmeniť program koncertu./*
3. The artist will arrive to the place of concert at least 30 minutes before its beginning. */Umelec sa dostaví na miesto koncertu aspoň 30 minút pre jeho začiatkom./*
4. ŠFK is not allowed to provide any kind of recording without preceding permission of the artist. */ŠfK nie je oprávnená nahrávať bez predchádzajúceho písomného súhlas umelca./*
5. The compensation is not paid if one of the participants cannot fulfill the conditions of the contract because of unforeseen and irreversible events (or for relevant falling ill confirmed by doctor)
/Finančné náhrady nebudú vyplatené, ak jedna zo zmluvných strán nemôže splniť podmienky zmluvy pre nepredvídané či nezvratné udalosti, ktoré sama nemôže ovplyvniť – alebo pre závažné ochorenie potvrdené lekárom./
6. Further conditions */Ďalšie podmienky/:*
 - The other expenses connected with performance (visas; insurance of persons, instruments, car, etc...) is a case of artist. */Iné výdavky spojené s koncertom – víza, poistenie osôb, nástrojov, auta a iné – sú vecou umelca./*
 - If concert is not realised of artist's reason (indisposed) before the concert, ŠFK will pay him 50% of the fee. */Ak sa koncert nemôže realizovať kvôli indispozícii umelca pred predstavením, ŠFK mu vyplatí iba 50% honorára./*
7. The artist gives to ŠfK permission to use his personal datas for administrative purpose and also to publish his professional biography in the programe bulletin of the concert. */Umelec udeľuje ŠfK súhlas so spracovaním jeho osobných údajov na administratívne účely, ako aj s uverejnením jeho profesionálneho životopisu v programovom bulletine koncertu./*

The Slovak State Philharmonic, Košice (ŠfK) shall in accordance with the Act No. 546/2010 Coll. Obligatory publish the contract within the period stipulated by the law (1 day prior to the effectiveness of the contract as the latest or a day prior to the day of the concert) observing the respective provisions of the Act on free access to information with emphasis on the personal data protection. The artist gives consent to publish this contract by signing it. The contract is invalid unless it is published.

ŠfK v súlade so Zák.č.546/2010 Z. z. povinne zverejní zmluvu v zák. stanovenej lehote (najneskôr jeden deň pred účinnosťou zmluvy, resp. deň pred dňom uskutočnenia umeleckého výkonu) s dodržaním odpovedajúcich ustanovení zákona o slobodnom prístupe k informáciám s dôrazom na ochranu osobných údajov. Umelec svojím podpisom vyjadruje súhlas so zverejnením tejto zmluvy. Zmluva nie je platná pokiaľ nebude zverejnená.